



SIXIÈME JOURNÉE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LA FOIRE DU LIVRE DE BRUXELLES

LE JEUDI 25/02/2021

Traduction(s) plurielle(s), pluralité des traductions

Dans la chaîne du livre, l'étape de la traduction est encore trop souvent considérée comme une phase secondaire, dont on parle peu. Il n'y a pas si longtemps encore, le nom du traducteur ou de la traductrice était absent de la couverture et n'apparaissait – au mieux – qu'en quatrième. Pourtant, sans la traduction, de nombreuses littératures étrangères nous resteraient inaccessibles et des œuvres magistrales seraient absentes de notre plaisir de lire. Pis encore, dans les pays multilingues, comme le nôtre, les langues nationales seraient hors de notre portée avec toutes les conséquences sociétales que cela impliquerait : ignorance et éloignement de l'autre, incompréhension culturelle, dilution du lien par perte des références, etc.

Depuis 6 ans la Foire du livre de Bruxelles, qui se veut le trait d'union entre le livre et ses lecteurs/lectrices, a décidé d'accorder une place importante à la traduction en lui consacrant une journée au cours de laquelle sont mises à l'honneur toutes les pratiques traduisantes. Cette année, en dépit des circonstances, la traduction littéraire aura sa place habituelle dans le cadre de la semaine professionnelle. Et, puisque la Suisse sera le pays à l'honneur jusqu'à l'édition 2022, la problématique de la traduction dans les pays multilingues s'est imposée comme fil rouge de la journée.

De la formation des traducteurs/trices à la problématique des régionalismes, véritable casse-tête linguistique, nous aborderons de nombreux sujets parmi lesquels, le buzz autour de la retraduction de deux ouvrages emblématiques : Autant en emporte le vent et La servante écarlate.

PROGRAMME DU 25 FEVRIER

Dès le lundi 22 février à 14h, en partenariat avec l'Université Libre de Bruxelles, la Foire du Livre de Bruxelles proposera aux étudiants de l'Atelier Genre(s) et dramaturgie(s) dispensé dans le cadre du cours Dramaturgie et code de la représentation du Master en Arts du Spectacle vivant, une rencontre avec Michèle Albaret-Maatsch autour de sa retraduction de « La Servante écarlate » de Margaret Atwood.

Avec Michèle Albaret-Maatsch et la professeure Sylvia Botella.

10h05 - Mots d'ouverture de la 6ème Journée de la Traduction de la Foire du Livre de Bruxelles

Par Christine Defoin, Chargée de missions.

10h10 - 10h55 - Plurilinguisme et traduction : Suisse, Belgique, Québec...

Etat des lieux de la traduction dans les pays plurilingues : impact sur la formation et sur le statut du traducteur, marché disponible pour les traducteurs, quid des traducteurs d'autres langues que les langues nationales, etc.

Avec Anne-Lise Remacle (Collège des traducteurs de Seneffe, Belgique), Irene Weber Henking (CTL, Suisse), Madeleine Stratford (UQO, Québec)

Animé par Cristal Huerdo Moreno (UMONS – Facultés St Louis)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles, en partenariat avec Pro Helvetia, Québec Edition et UMONS

11h - 11h50 - Traduction plurilingue : quelle problématique pour les maisons d'éditions nationales?

En Suisse comme en Belgique ou au Canada, on peut se demander quel impact les langues nationales multiples ont sur le catalogue des maisons d'éditions. Augmentation des coûts ? Catalogue uniforme ? Quelle politique d'aide aux maisons d'éditions ?

Avec Laurent Moosen (Fédération Wallonie Bruxelles), Jean Richard (Edition En bas, Suisse), Sigrid Bousset (Région flamande Belgique)

Animé par Christine Pagnoulle (CIRTI – ULiège)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles, en partenariat avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, Pro Helvetia et le CIRTI -ULiège

12h - 12h50 - Ecrivain plurilingue : s'auto traduire ou pas?

Dans des pays multilingues, pas mal d'auteurs/autrices sont de parfaits bilingues. Se pose alors la double question du choix de la langue dans laquelle écrire et du choix ou du refus de l'auto-traduction.

Avec Teresa Solana (Espagne), Pierre Lepori (Suisse), David Giannonni (Belgique), Tullio Forgiarini (Luxembourg)

Animé par Anne Casterman (TraduQtiv)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles, en partenariat avec Pro Helvetia, EUNIC, l'Ambassade du Luxembourg à Bruxelles, Reading Luxembourg et TraduQtiv

13h - Pause

14h - 14h50 Par temps de bise on se fait une grosse baise...

Entre le français de Suisse et celui de Belgique, il y a de nombreuses similitudes mais aussi de surprenants écarts... Casse-tête du traducteur ou réveil de la créativité ?

Avec Michel Francard (UCL), Yla von Dach (Suisse), Mathieu Avanzi (Sorbonne)

Animé par Laurence Rosier (ULB)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles, en partenariat avec Pro Helvetia , UCL et ULB

15h00 - 15h50 - Traduire l'art et les catalogues

La Suisse est connue pour ses collections de livres d'art et la Belgique pour ses catalogues muséaux. Ces supports demandent-ils une pratique spécifique ? Comment traduire les cartels d'exposition, par exemple.

Avec Muriel Weiss, Catherine Warnant , Françoise Senger (Suisse, sous réserve)

Animé par Christine Defoin (FLB)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles, en partenariat avec Pro Helvetia

16h - 16h50 - Retraductions... dans l'air du temps ?

Comment expliquer que de grands classiques comme Autant en emporte le vent ou La Servante écarlate soient retraduits aujourd'hui ? Fallait-il adapter le texte français aux « normes » sociétales actuelles ou d'autres problématiques justifient-elles ce travail d'ampleur ? Quels enjeux président à la décision d'une retraduction ?

Avec Michèle Albaret-Maatsch (La servante écarlate, Robert Laffont) et Josette Chicheportiche (Autant en emporte le vent, Gallmeister)

Animé par Pascal Claude (RTBF)

Organisé par la Foire du livre de Bruxelles

16h50 Mots de clôture de la 6ème Journée de la Traduction de la Foire du Livre de Bruxelles

Par Marie Noble, Commissaire générale.

INFORMATIONS PRATIQUES

La Journée de la traduction se déroulera le jeudi 25 février sur la plateforme Zoom, sous la forme d'un webinaire. L'inscription sera indispensable sur le lien suivant :

https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_qVsTG9oFRJatCHPir75Fkw

Les participants qui voudront assister à différentes rencontres seront priés de ne pas sortir de la réunion zoom car ils ne pourront plus y entrer à nouveau. Les rencontres seront enregistrées et accessibles prochainement sur la plateforme numérique de la Foire du Livre de Bruxelles.

Les comptes-rendus des rencontres seront disponibles prochainement sur le blog de l'asbl TraduQtiv, partenaire de la Foire du Livre : www.traduqtiv.com.

LES INTERVENANTS ET ANIMATEURS

Anne-Lise Remacle vit à Bruxelles. Autrefois libraire jeunesse, elle est aujourd'hui journaliste (e.a. Focus Vif, Le Carnet & Les Instants, Karoo), modératrice de rencontres et électron-passerelle dans le milieu littéraire. Elle s'intéresse notamment aux formes courtes, au hors-format, à la poésie et aux collisions texte-image. Depuis 2019, elle coordonne pour Passa Porta (Maison des Littératures) la résidence de traduction et d'écriture de Seneffe, destinée à valoriser la littérature belge francophone.

Dr. Irene Weber Henking, Professeure en traductologie à la section d'allemand de l'Université de Lausanne (Suisse), présidente de la Fondation du Prix lémanique de la traduction (www.prixlemanique.ch) et directrice du Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne. Editrice responsable de plusieurs collections de publication dont les "Cahiers du CTL", "Poésie bilingue" et « Prix lémanique de la Traduction ». Ses travaux portent essentiellement sur l'histoire de la traduction littéraire en Suisse, l'analyse de traductions et les théories de la traduction développées à partir du XIXe siècle. Depuis 2010, elle dirige un programme de formation professionnelle en traduction littéraire au niveau Master, ouvert aux langues et littératures allemande, anglaise, espagnole, française, russe, hindi, italien, ourdou, latin et grec (www.unil.ch/ctl).

Madeleine Stratford enseigne la traduction à l'UQO (Université du Québec en Outaouais), elle traduit de l'anglais au français (*Pilleurs de rêves*, *Cherie Dimaline* et bientôt *Petits maronnages*, de Kaie Kellough, tous deux aux éditions du Boréal), mais elle traduit aussi du français vers l'anglais. Elle vient par exemple de retraduire en anglais *L'avalée des avalées* de Réjean Ducharme pour les éditions Vehicule Press.

Cristal Huerdo Moreno est maître de langue à l'Université Saint-Louis, collaboratrice pédagogique à l'U-Mons et traductrice. Elle travaille sur l'écriture féminine engagée (Espagne 1920-1975) et sur la fictionnalisation de la guerre civile dans la littérature du XXI^e siècle. Elle est membre du comité de rédaction de La Revue nouvelle où elle encadre la rubrique Italiques.

Jean Richard est né en 1953 au Lesotho en Afrique australe de parents suisses. Études de lettres en Afrique du Sud et en Suisse, il est responsable de la diffusion/distribution des Éditions Zoé de 1984 à 1999. De 2001 à 2021, il dirige les Éditions d'en bas au catalogue engagé et militant sur les enjeux et champs sociaux, économiques, environnementaux, et littéraires – notamment dans le domaine de la traduction. Les Éd. d'en bas sont membre fondateur de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants engagée, entre autres, pour la promotion de la biodiversité.

Sigrid Bousset est commissaire d'événements littéraires et culturels, e.a. pour Flagey. Elle était directrice de Passa Porta, maison internationale des littératures, où elle a travaillé dès la fondation jusqu'en 2014. Elle a coordonné la grande action « Les Phares du Nord » au Salon du Livre de Paris en 2003 et jusqu'à présent les liens entre la littérature néerlandophone et francophone restent un axe de travail important. Actuellement elle met en place une maison et résidence d'écrivains dans la maison de Herman Teirlinck à Beersel dans le Sud de Bruxelles.

LES INTERVENANTS ET ANIMATEURS

Laurent Moosen est directeur de la Direction des Lettres, incluse dans le Service général des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Ce service se distingue essentiellement par l'aide apportée à la création, à l'édition et à la diffusion de la littérature francophone de Belgique. Il est aussi Coordinateur transversal du Plan Lecture.

Christine Pagnouille a enseigné les littératures de langue anglaise, la littérature comparée, les civilisations 'postcoloniales' et la traduction à l'Université de Liège ; elle est membre-fondatrice du CIRTl (Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et interprétation). Elle traduit des œuvres littéraires, avec une prédilection pour les poèmes. À côté d'articles et de recueils de textes, elle a publié des traductions de poèmes dans des magazines et des anthologies ainsi que quelques volumes, dont le poème narratif de Kamau Brathwaite *RêvHaïti* (2013), la séquence posthume de David Jones, *Le Livre de l'ânesse de Balaam* (2003) et, en 2019, le poème épique du même auteur, *Entre parenthèses* (2019), enfin tout récemment un roman de l'auteur trinidadien Lawrence Scott, *Balai de sorcière*.

David Gianonni est né à Nice en 1968. Il s'installe à Bruxelles en 1987 et fonde en 1989 le projet «maelstrÖm», multi-artistique et multimédia. Directeur de la revue et de la collection maelstrÖm avant qu'elles ne se transforment en maison d'édition, scénariste, cofondateur du réseau réévolution poétique avec Lawrence Ferlinghetti, Alejandro Jodorowsky et Antonio Bertoli, il a longtemps travaillé comme responsable du projet « Espaces de parole pour sans-abri ». En 2007 il crée le fiEstival, festival international de poésie à Bruxelles et devient directeur de la Maison de la Poésie d'Amay (Belgique) et des éditions L'Arbre à paroles. En décembre 2010, il ouvre à Bruxelles la Librairie maelstrÖm 4 1 4. Il est également poète, peintre, performer et thérapeute. Il a publié des scénarios de BD (*La Face cachée de la ville*, 3 vol.), de la poésie (*Œil ouvert œil fermé*, *La foi, la connaissance et le souvenir*, *L'indien de Breizh*) ainsi qu'un livre de contes (*Contes de Nod*), tous publiés chez maelstrÖm reEvolution.

Pierre Lepori est auteur, journaliste et metteur en scène suisse, né à Lugano en 1968. Il a publié des essais, de la poésie (Prix Schiller 2004) et quatre romans, en italien et en français, l'auto-traduction étant une pratique constitutive de sa démarche créative ; certains de ses livres sont traduits en allemand et en anglais. Fondateur de la revue queer *Hétérographe* (2009-13), il est traducteur de théâtre et de poésie et assure des mentorats d'écriture à la Haute École des Arts de Berne (HKB).

Teresa Solana, née à Barcelone en 1962, est diplômée de philosophie en philosophie de l'Université de Barcelone, où elle a aussi fait des études en philologie classique. Elle est traductrice littéraire et a dirigé le Collège des traducteurs de Tarazona. Elle est l'auteur d'articles et d'essais sur la traduction. Son premier roman, "Un crim imparfait" (Des jumeaux presque parfaits, Actes Sud), a reçu le prix Brigada 21. Ses romans ont été traduits en anglais, en allemand, en français, en italien, en castillan et en roumain.

LES INTERVENANTS ET ANIMATEURS

Tullio Forgiarini est le fils d'un père italien et d'une mère luxembourgeoise. Il enseigne l'histoire, le latin et la géographie au Lycée du Nord à Wiltz. Auteur de romans, polars, récits, scénarios et pièces de théâtre qu'il écrit en français ou en luxembourgeois. Il s'auto-traduit dans les deux langues ! Présent grâce au avec le soutien de l'Ambassade du Luxembourg à Bruxelles et de Reading Luxembourg.

Anne Casterman obtient une licence en philologie romane (UCL), un diplôme de gestion libraire (UCL), une licence en lettres hispaniques (ULB) et un diplôme de traduction littéraire du Centre européen de la traduction littéraire. A partir de 2009, elle assure le cours de traduction littéraire à l'ISTI (Institut supérieur de traduction et interprétation). Sa première traduction à quatre mains avec Marie-Anne Henneuse, *Drame et identité* d'Eugenio Trias sort en 2003 et, depuis, elle n'a cessé de publier divers livres ou nouvelles. En 2016, elle fonde l'asbl TraduQtiv, une association autour de la traduction littéraire qui a pour mission de contribuer à la visibilité et au rayonnement de cette profession.

Michel Francard, professeur ordinaire émérite de l'Université catholique de Louvain, est linguiste et auteur de nombreuses contributions portant sur les variétés du français dans la francophonie. Il est co-auteur du Dictionnaire des belgicismes et collabore au Petit Robert depuis 2008. Il rédige la chronique langagière « Vous avez de ces mots... » dans le journal Le Soir. Parallèlement, il a consacré plusieurs études sociolinguistiques et lexicographiques aux langues minoritaires de la Wallonie, dont son *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*.

Mathieu Avanzi est maître de conférences au département de Langue française à Sorbonne Université. Ses travaux portent sur la variation géographique du français (mots régionaux, expressions locales, variantes de prononciation et accents), et les rapports qu'entretiennent les français régionaux avec les dialectes galloromans, il a mené de nombreuses enquêtes sur le parler des régions et y a consacré plusieurs articles, un atlas et un blog.

Laurence Rosier est licenciée et docteure en philosophie et lettres, elle est professeure de linguistique, d'analyse du discours et de didactique du français à l'ULB. Auteure de nombreux ouvrages dont le fameux *Petit traité de l'insulte*. Elle dirige une revue internationale de linguistique, *Le discours et la langue*, qu'elle a créée il y a trois ans avec sa collègue Laura Calabrese. Elle a été commissaire de l'exposition *Salope et autres noms d'oiselles* qui a remporté un vif succès, partout où elle a été montée. Laurence Rosier est régulièrement consultée par les médias pour son expertise langagière et féministe. Elle est depuis novembre 2020 conseillère à la politique de genre de l'ULB.



LES INTERVENANTS ET ANIMATEURS

Yla von Dach (Lyss - BE), exerce d'abord le métier d'institutrice. S'orientant vers le journalisme, elle suit une formation à la Schule für Angewandte Linguistik à Zurich, dont elle est diplômée. Un intermède à Pro Helvetia l'amène à participer aux premières manifestations culturelles suisses à Paris et à s'installer ensuite dans ce qui est devenu sa ville d'adoption. Depuis 1977, elle partage sa vie entre Paris et Bienne. Après le Prix Lémanique (2000), Yla von Dach a été honorée, en 2018, du Prix Spécial de Traduction décerné dans le cadre des Prix suisses de littérature. En décembre 2019 Yla von Dach a publié au verlag die brotsuppe, Bienne, un 3ème texte de sa propre plume : *Das Konterfei – Eine Welt in Spiegelsplittern*.

Catherine Warnant a fait des études de traduction/interprétation à l'Institut libre Marie Haps. Elle est traductrice indépendante depuis 1986. Un de ses anciens professeurs, Marnix Vincent, l'a introduite dans le monde de l'édition d'art, qui l'a tout de suite passionnée. Elle consacre depuis lors une partie de son temps à la traduction de livres d'art, catalogues d'exposition, panneaux explicatifs de musées et autres audioguides. Elle considère son métier comme de l'artisanat. Pour l'exercer, il faut de la curiosité, de la minutie, une bonne plume et un rapport interactif avec le client.

Muriel Weiss est licenciée en Langues et Linguistique, option allemand-arabe, de l'Université libre de Bruxelles. Après cinq ans comme secrétaire et assistante à la programmation culturelle du Goethe-Institut de Bruxelles, elle s'installe à son compte en 1997, avec la traduction pour activité principale, et les arts et culture comme domaine de spécialité. Elle complète sa formation par les ateliers d'allemand du Centre européen de traduction littéraire. Elle a collaboré à la traduction – de l'allemand et du néerlandais – de nombreux beaux-livres et catalogues d'expositions et de musées.

Françoise Senger est traductrice de longue expérience de l'anglais et de l'allemand vers le français dans le domaine des écrits sur l'art et des catalogues.

Christine Defoin est licenciée en philologie romane de l'ULiège. Elle a suivi la licence en lettres hispaniques de l'ULB puis les cours du CETL (Centre européen de traduction littéraire) où elle assure désormais des modules de formations et de suivi pour les futurs traducteurs. Spécialisée dans la traduction de polar et de théâtre, elle a aussi traduit plusieurs essais. Elle a créé la Journée de la traduction de la Foire du Livre de Bruxelles et en assume la programmation.

Michèle Albaret-Maatsch est née en France et a passé son enfance au Maroc. A l'exception d'un épisode en Inde, elle a fait ses études en France. Elle est titulaire d'un DESS de traduction de l'ESIT. Parmi les auteurs qu'elle traduit (avec plaisir) : Chris Abani, Margaret Atwood, James Baldwin, John Banville, Hillary Jordan, Neil Jordan, Deepti Kapoor, Armistead Maupin, Dinaw Mengestu, Jeff Non, Lewis Nordan, Daryl Pinckney, John Updike, Mary Wesley and more. Elle a vécu en France, au Maroc, en Grèce, en Malaisie, en Thaïlande et en Inde.

Josette Chicheportiche (1957) est née, à Dakar, au Sénégal. Elle habite Paris, avec son mari, et a deux enfants, de 34 et 28 ans. Après des études d'anglais et un passage dans l'éducation nationale elle se lance dans la traduction littéraire. Parallèlement elle écrit plusieurs titres en littérature jeunesse comme *La série des Loulou*, chez Hachette Jeunesse, et un roman adulte, *Six ans et deux cents jours*, JC Lattès, publié en 2019. Elle traduit essentiellement pour le Mercure de France et Oliver Gallmeister chez qui elle a publié entre autres la magnifique traduction de *Dans la forêt*, de Jean Heglang, en 2016, et la retraduction de *Autant en emporte le vent*, en 2020.

Pascal Claude est journaliste à la RTBF. Il a animé *Matin Première* sur La Première Radio et présenté l'émission *Connexions*. Pendant quelques années il est aux commandes de l'émission culturelle de la matinée sur la Première : *Tout le monde y passe*. Depuis septembre 2016, il anime *Dans quel monde on vit?* et il a succédé à Jean-Pol Hecq à la présentation de l'émission *Et Dieu dans tout ça?*. La RTBF lui a également confié *La Nuit des Écrivains*, une émission annuelle qu'il présente avec Myriam Leroy.

LES PARTENAIRES DE LA FOIRE



Contact

Christine Defoin

Chargée de missions à la Foire du Livre de Bruxelles

christine.defoin@flb.be